Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale stanowczo zabijesz go. Twoja ręka będzie pierwsza przeciw niemu, aby go uśmiercić, a ręka całego ludu potem, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ale stanowczo zadasz mu śmierć. Pierwszy podniesiesz rękę, aby go uśmiercić, a lud podniesie rękę potem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ukamienujesz go na śmierć, ponieważ chciał odwieść cię od JAHWE, twego Boga, który cię wyprowadził z ziemi Egiptu, z domu niewoli; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ukamionujesz go aż na śmierć, ponieważ chciał cię odwieść od Pana, Boga twego, który cię wywiódł z ziemi Egipskiej, z domu niewoli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kamieńmi utłoczon zabit będzie, bo cię chciał oderwać od JAHWE Boga twego, który cię wywiódł z ziemie Egipskiej, z domu niewolej; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ukamienujesz go na śmierć, ponieważ usiłował cię odwieść od Pana, Boga twojego, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale nieodwołalnie zabijesz go. Ty pierwszy podniesiesz przeciw niemu swoją rękę, aby go zabić, a potem cały lud, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nieodwołalnie go zabijesz, ty pierwszy podniesiesz przeciwko niemu rękę, aby go uśmiercić, a potem przyłączy się cały lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Masz go zabić! Pierwszy podniesiesz rękę, aby go zabić, a potem przyłączy się cały lud. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz masz go zabić. Twoja ręka pierwsza podniesie się przeciw niemu, aby mu śmierć zadać, a potem dopiero ręka całego ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale [sądź jego sprawę nawet] wielokrotnie, [aż zostanie skazany] na śmierć. [Własna ręka nakłanianego podniesie się] pierwsza przeciwko niemu, żeby go uśmiercić, a potem ręce całego ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сповіщаючи, сповістиш про нього, і твої руки будуть на ньому перше всіх, щоб убити його, і руки всього народу пізніше, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale zabij jego zabijesz; twoja ręka będzie na nim pierwsza, by go uśmiercić, a potem ręka całego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ukamienujesz go kamieniami, i umrze, ponieważ usiłował odwrócić cię od JAHWE, twego Boga, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, z domu niewolników. |